

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kapłani zaś niosący skrzynię Przymierza z JAHWE stali pewnie na suchym gruncie pośrodku Jordanu, a cały Izrael przeprawiał się po suchym gruncie, aż cały naród* ** zakończył przeprawę przez Jordan. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie tej przeprawy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE stali na suchym gruncie w środku koryta rzeki. Po suchym gruncie przechodził też Izrael, aż jako cały naród znalazł się na drugiej stronie Jordanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kapłani niosący arkę przymierza JAHWE stali pewnie na suchej ziemi pośrodku Jordanu, a wszyscy Izraelici szli po suchej ziemi, aż cały lud przeprawił się przez Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza Pańskiego, stali na suszy w pośród Jordanu porządnie, a wszyscy Izraelczycy szli po suszy, aż się lud wszystek przeprawił przez Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud szedł naprzeciwko Jerychowi, a kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza PANSKIEGO, stali na suchej ziemi w pośród Jordanu przepasani, aż wszystek lud przez suche łoże przechodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłani niosący Arkę Przymierza Pańskiego stali mocno na suchym łóżysku w środku Jordanu, a tymczasem cały Izrael szedł po suchej ziemi, aż wreszcie cały naród skończył przeprawę przez Jordan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kapłani niosący Skrzynię Przymierza Pana stanęli pewnie na suchym gruncie pośrodku Jordanu, a cały Izrael przeprawiał się po suchej ziemi, aż wreszcie cały naród zakończył przeprawę przez Jordan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały Izrael przeprawiał się po suchej ziemi, a kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali mocno na suchej ziemi pośrodku Jordanu dopóty, dopóki cały naród nie zakończył przeprawy przez Jordan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas gdy cały Izrael szedł po suchym dnie, kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali nieruchomo pośrodku suchego koryta Jordanu, póki wszyscy ludzie się nie przeprawili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłani zaś, którzy nieśli Arkę Przymierza Jahwe, stali nieporuszenie na suchym miejscu pośrodku Jordanu - podczas gdy cały Izrael szedł po suchym dnie, aż wszystek lud skończył przeprawę przez Jordan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І стали священики, що несли кивот господнього завіту, на суші посеред Йордану. І всі ізраїльські сини перейшли по суші, доки не закінчив весь народ переходити Йордан.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem w łóżysku Jardenu, na suchym miejscu wytrwale

¹⁾ W <x>60 3:17</x> Izrael po raz pierwszy w czasie wędrówki nazwany został narodem, יִשְׂרָאֵל (goj).

²⁾ <x>10 12:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	stali kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza WIEKUISTEGO; a cały Izrael przeciągnął po suchym dnie, aż ogół ludu przeprowił się ostatecznie przez Jarden.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali bez ruchu na suchej ziemi pośrodku Jordanu, gdy cały Izrael przeprowiał się po suchej ziemi dopóki cały naród nie zakończył przeprowy przez Jordan.